

372.881.1

## СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Н.Ф. Галиева

***Аннотация.** В статье на основе сопоставительного анализа идиом английского, татарского и русского языков рассматривается социокультурный компонент обучения иностранному языку. основополагающим в социокультурном пласте языка является понятие о ценностях. На семантическом уровне оно реализуется через коннотативный макрокомпонент языка, понимание которого позволяет лучше понять языковой материал и культуру страны изучаемого языка.*

***Ключевые слова:** английский язык, культура, социокультурный компонент, идиома, ценность, коннотативный макрокомпонент, денотат*

Язык и культура находятся в неразрывной связи друг с другом. Язык как неотъемлемый компонент культуры выражает особенности восприятия действительности и склад мышления отдельного этноса [1]. Взаимобусловленность языка и культуры является основой мотивации изучения иностранного языка. Она также является ответом на вопрос «Зачем мы изучаем английский или другие языки?». Английский язык изучается для того, чтобы иметь возможность коммуницировать в межкультурном контексте. Именно поэтому обучение английскому языку в контексте культуры является актуальной проблемой современности. Рассмотрение английского языка в контексте культуры обуславливает межкультурный подход к его обучению. В частности, все больше внимания уделяется социокультурному компоненту обучения иностранному языку.

Язык выступает хранителем информации о мире. В нём находят отражение особенности восприятия мира народом. Этим обуславливается его кумулятивная функция. Язык одновременно направлен на реализацию его прагматической функции. Это означает, что человек должен обладать не только знаниями о языке, он должен уметь использовать его в общении. Без знания социокультурного фона нельзя сформировать коммуникативную компетенцию.

Значимость социокультурного компонента в обучении английскому языку в контексте данной работы будет показан нами на примере языковых единиц, выражающими отличный от других культур особенный склад мышления, т.е. идиом. В контексте нашей работы под термином “идиома” подразумеваем самое широкое значение этого слова: пословицы и поговорки, крылатые выражения и афоризмы, фразеологические единицы различных видов, которые функционируют в языке. Для наглядной демонстрации языкового и культурного потенциала идиом наиболее приемлемым является сопоставительный анализ с фактами другого языка и культуры. Поэтому считаем необходимым в процессе нашего анализа проводить сопоставительную характеристику идиом английского, татарского и русского языков. Выбор данных языков для сопоставительного анализа объясняется тем, что в нашей республике Татарстан проживают представители татарской и русской культур, которые в равной степени изучают английский язык в качестве иностранного языка. Итак, рассмотрим примеры, для того, чтобы показать значимость социокультурного компонента в изучении английского языка. Например: Don't keep a dog and bark yourself (Не работай за своего подчинённого), underdog (подчиненный), top dog (хозяин положения), go to the dogs (разориться) [8]. В данных идиомах английского языка лексема dog выражает негативное значение. Для сравнения, в татарском языке лексема собака оцениваться по-разному. Идиома “эт әрә торыр, бүре йәри торыр” буквально на русский язык переводится как “собака будет лаять, а волк будет гулять” [4]. Здесь образ собаки используется в переносном смысле и ассоциируется с трусливым и кричащим человеком. Данная идиома является эмотивной, потому что построена на образности и отражает черты характера человека. В подтверждение тому, что речь в данном

выражении идет об определенной категории людей, а не о собаке, можно добавить, что образ собаки в татарской культуре не являлся отрицательным ни в период язычества, ни после принятия ислама [4: 189]. С образом волка тюрки, в том числе татары, связывают происхождение своего рода [7; 11]. Истоки образов и символов, образованных при помощи данной лексемы восходят к религиозным верованиям древних тюрков. В первую очередь, волк – священное животное, древний тотем тюркских племен. В этом случае он объединяет положительные коннотации. У древних предков такое религиозно-мифологическое воззрение имело глубокие корни и существовало продолжительное время, что оставило глубокий след в национальной памяти практически у всех тюркских народов [2]. И это представление служит мотивом для оценки слова *бүре*. В татарской культуре волк выступает как символ верности, силы, свободы. Он сильный, выносливый, благородный. Итак, немногословный, скромный, человек дела здесь ассоциируется с образом волка. Интересным является то, что немногословность в какой-то степени закрытость в русском фольклоре оценивается отрицательно. Это отражено в русских пословицах “Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой”, “Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет” [5: 30]. Таким образом, в русской языковой картине мира образ собаки оценивается отрицательно.

Положительная или негативная оценка формируются на основе представления о ценностях. “По существу, все многообразие предметов человеческой деятельности, общественных отношений и включенных в их круг природных явлений может выступать в качестве “предметных” ценностей или объектов ценностного отношения, т. е. оцениваться в плане добра или зла, истины или неистины, красоты или безобразия, допустимого или запретного, справедливого или несправедливого и т. д.” [6: 491-492]. Это означает, что основополагающим в формировании социокультурного компонента обучения иностранному языку является оценка явлений человеком и обществом. Оценка субъектом явлений окружающего мира сосредоточено в оценочном микрокомпоненте коннотативного макрокомпонента слова.

В рамках семантики имеют место широкий и узкий подходы к изучению коннотации. Самым распространенным является семиологический, он же узкий подход к изучению коннотации, при котором коннотация рассматривается как часть лексического значения слова, как дополнительная информация по отношению к понятию [9: 89], определенное отношение говорящего к нему, а также характеристика ситуации общения, ее участников. Здесь подчеркивается признак дополнительности коннотации к денотативному значению слова. Например, в идиомах “*raining cats and dogs*”, (букв. дождь из кошек и собак; соотв. дождь льёт как из ведра) и “*laws catch flies but let hornets free*” (букв. законы ловят мух, а шершней отпускают; соотв. закон что дышло: куда повернул, туда и вышло) лексемы *cats*, *dogs*, *flies*, *hornets* не используются в прямом значении, хотя денотативное значение данных лексем формируют животные (*cats*, *dogs*) и насекомые (*flies*, *hornets*). Из вышеприведенного примера видно, что коннотация «наслаивается» [10: 4] на денотативное значение, и оно становится двухплановым. Лексемы *cats and dogs* в идиоме “*raining cats and dogs*” будут означать проливной дождь, а лексемы *flies* и *hornets* будут означать определенную категорию людей, которые манипулируют законом.

Процесс приобщения к иностранному языку позволяет говорить о культуре как об основном инструменте, необходимом для межкультурной коммуникации. Задний план языка, то есть культура, в условиях которого сформировался язык, должен присутствовать в учебном, познавательном, развивающем и воспитательном процессе. В содержание иноязычной культуры, т. е. культуры изучаемого языка входят все аспекты жизни иноязычной страны – обычаи, традиции, нравы, а также знания и навыки коммуникативного поведения в актах речевой коммуникации и невербальный язык. По мнению исследователя Н. Д. Гальсковой обучение иностранному языку необходимо включать сферы коммуникативной деятельности, языковой материал, комплекс специальных умений, ха-

рактизирующих уровень практического овладения иностранным языком как средством общения, систему знаний национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка.

Таким образом, на основе сопоставительного анализа идиом английского, татарского и русского языков, мы пришли к выводу, что социокультурный компонент обучения иностранному языку является основополагающим для полного погружения в иноязычную среду. В ходе нашего исследования мы пришли к выводу, что негативные и положительные оценки явлений окружающей действительности формируются на основе представлений о ценностях. Понятие о ценностях, в свою очередь, представляют собой целый лингвокультурологический пласт изучаемого языка. На семантическом уровне понятие о ценностях реализуется через коннотативный макрокомпонент языка и противопоставляется денотативному значению слова. Для приобщения к иностранному, в нашем случае, к английскому языку, постоянно должна реализовываться прагматическая функция языка. Для этого в процессе обучения, изучающие иностранный язык должны постоянно знакомиться с новым языковым материалом, обладать комплексом специальных умений и должны изучать национально-культурные особенности страны.

#### Литература

1. Galieva N. F. Emotive idioms Tatar language as national mentality reflection / N. F. Galieva, G. R. Galiullina // Journal of Language and Literature. – Volume 6. – Issue 1. – 1 February 2015. – P. 273-276.
2. Галиуллина Г. Р. Тюрко-татарская лексика как проекция национального менталитета / Г. Р. Галиуллина, А. Ш. Юсупова, Г. К. Хадиева, Э. Н. Денмухаметова. – Казань, 2011. – 120 с.
3. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 3-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – С. 27. – URL: <http://mirznanii.com/files/10/180844.pdf> (Дата обращения: 08.05.2018)
4. Гаффарова Ф. Ф. Татарско-русский словарь идиом / Ф. Ф. Гаффарова, Г. Г. Саберова. – Казань: ИЯЛИ АН РТ, 2006. – 232 с.
5. Даль В. Пословицы русского народа: 3 т. – М.: Русская книга, 1996. – Т. 3. – 736 с.
6. Дробницкий, О. Г. Ценность / О. Г. Дробницкий // Большая советская энциклопедия. – Т. 28. – 1970, С. 491-492
7. Кляшторный С. Г. История Центральной Азии и памятники рунического письма / С. Г. Кляшторный. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2003. – С. 98-100.
8. Панченко П. С. Animal idioms in English and Russian: differences and similarities. – С. 6. – URL: <https://school-science.ru/files/4/2/847.pdf> (Дата обращения: 08.05.2018).
9. Стернин И. А. Проблемы анализа структуры значения слова / И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1979. – 156 с.
10. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М.: Наука, 1986. – 144 с.
11. Урманче Ф.И. Татар мифологиясе. Энциклопедик сүзлек: 3 томда: 3 т. (С-Я) / Фатих Урманче. – Казан: Татар. кит. Нәшр, 2011. – 199 с.

#### Сведения об авторе

Галиева Надия Фаридовна, кандидат филологических наук, ассистент, Казанский национальный исследовательский технологический университет, e-mail: nadisharm@mail.ru

#### THE SOCIO-CULTURAL COMPONENT IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE (ON THE EXAMPLE OF THE ENGLISH LANGUAGE)

N. Galieva

**Abstract.** The paper studies the socio-cultural component in teaching a foreign language based on comparative analysis of English, Tatar and Russian idioms. The concept “value” is the basis in the socio-cultural level of the language. It is realized due to connotative macrocomponent of the language on its semantic level. The knowledge about it allows understanding language material and the culture of the studied language better.

**Key words:** the English language, culture, socio-cultural component, an idiom, value, connotative macrocomponent, denotatum

#### Data about the author

Galieva N., PhD in Philological sciences, Assistant Lecturer, Kazan National Research Technological University, email: nadisharm@mail.ru